



Editorial

Proponiendo el cambio de denominación de la viruela del mono (Mpx) en español a viruela M



Proposing the change of name of monkeypox in Spanish to M

Más allá de su fisiopatología, las enfermedades son realidades lingüísticas y culturales: reconocer y nombrar conjuntos de patógenos, síntomas y procesos como una enfermedad es un proceso social con profundas implicaciones¹. Así, el cómo nos referimos a una enfermedad tiene efectos concretos: influye en el acceso a tratamientos, en la formación de identidad y en el apoyo económico recibido. Por este motivo, hoy reflexionamos sobre la necesidad de adoptar el término «viruela M» para referirnos, en español, a la enfermedad causada por el Monkeypox virus, actualmente denominada «viruela del mono» o «viruela símica».

En mayo de 2022 comenzó una epidemia de viruela del mono con transmisión comunitaria en países del norte globalizado asociado al clado IIb, dando lugar a la declaración de una Emergencia de Salud Pública de Importancia Internacional por la OMS en julio de 2022². Previamente, la viruela del mono era endémica en países del centro y este de África, con casos importados al resto del mundo de forma ocasional³. Este hecho se unió al impacto desproporcionado de la epidemia en hombres que tienen sexo con hombres, bisexuales, personas afroamericanas e hispanas en países como Estados Unidos y España^{4,5} y en comunidades hispanas a nivel global⁶, dando lugar a la aparición de mensajes de odio y desinformación de contenido homófobo, racista y estigmatizante, mayormente en las redes sociales. El impacto de la desinformación fue global⁷.

En noviembre de 2022, la Organización Mundial de la Salud (OMS), tras consultar a expertos mundiales, propuso el cambio del nombre de la viruela del mono (*monkeypox* en inglés) a *mox* en inglés⁸. La OMS no dio instrucciones respecto a la denominación de la enfermedad en otros idiomas. Así, en español se siguen utilizando los términos viruela del mono (en España y América Latina) o viruela símica (en América Latina). Una búsqueda en la plataforma Google.es, restringida al idioma español, realizada el 24 de agosto de 2024 arrojó un total de 18,3 millones de resultados con el término «viruela del mono» desde el 28 de noviembre de 2023, cuando finalizaba el periodo de transición del cambio de nombre de la enfermedad indicado por la OMS. El término «viruela símica» arrojó un total 2,8 millones de resultados. El término «mpox» tuvo 10,1 millones de resultados. Esta diversidad de términos también se halla en las webs oficiales de varios gobiernos de países hispanoparlantes, lo que genera una heterogeneidad en la comunicación científica y en la divulgación de información a la población.

El 14 de agosto de 2024 la OMS declaró una nueva Emergencia de Salud Pública de Importancia Internacional por el aumento de casos

del clado Ib del virus en varios países del continente africano^{9,10}. En el contexto de esta noticia, hemos detectado la propagación de mensajes de desinformación y odio en redes sociales en español, hacia personas racializadas y hombres que tienen sexo con hombres. En español, el término «mono» o «simio» es utilizado con frecuencia de forma despectiva para referirse a personas afrodescendientes en España o de origen indígena en algunos países de América Latina¹¹. Estos discursos, que antagonizan y estigmatizan a las comunidades más vulnerables, existen a su vez en dinámicas racistas y homofóbicas sobre el origen y la transmisión de enfermedades como el VIH y la COVID-19¹².

Por este motivo, la Alianza Latinoamericana de Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica (ALEIMC), y expertos de las ciencias sociales, proponemos el cambio de la denominación en español de la viruela del mono a «viruela M». Este término contribuiría a luchar contra la estigmatización de la enfermedad en algunos países de habla hispana, así como a unificar la terminología a nivel internacional. Unificar la terminología en español de viruela M, por otra parte, no solo arrojará los beneficios ya planteados, sino que además ayudaría a indexar artículos de manera consistente, según palabras clave de los diferentes tesauros médicos, lo cual facilitaría consecuentemente la búsqueda de artículos relevantes.

Este cambio de nombre es crucial y debe ir acompañado de acciones políticas coordinadas a nivel internacional, orientadas hacia la justicia y la equidad. Es fundamental colaborar con las personas y los colectivos afectados por la viruela M. En este sentido, es indispensable que los sistemas sanitarios de los países latinoamericanos prioricen el acceso a vacunas para todas las comunidades vulnerables de esta enfermedad y garanticen una atención médica de calidad, que permita un diagnóstico temprano y un manejo médico efectivo y sin estigmatización de todas las personas afectadas por la viruela M. Asimismo, las diez Sociedades Científicas miembros de ALEIMC nos comprometemos a contribuir en la respuesta a esta emergencia de salud pública realizando actividades de difusión para educar a la población, y actividades académicas que permitan mantener actualizados al personal de salud de nuestros países en las prácticas óptimas para el manejo de esta enfermedad.

Bibliografía

1. Foucault M. *The Birth of the Clinic. An Archaeology of Medical Perception*. New York: Vintage Books; 1975.

2. WHO Director-General declares the ongoing monkeypox outbreak a Public Health Emergency of International Concern. 2022. Disponible en: <https://www.who.int/europe/news/item/23-07-2022-who-director-general-declares-the-ongoing-monkeypox-outbreak-a-public-health-event-of-international-concern>
3. Adler H, Gould S, Hine P, Snell LB, Wong W, Houlihan CF, et al. Clinical features and management of human monkeypox: A retrospective observational study in the UK. *Lancet Infect Dis.* 2022;22:1153–62, [http://dx.doi.org/10.1016/S1473-3099\(22\)00228-6](http://dx.doi.org/10.1016/S1473-3099(22)00228-6).
4. Miller MJ, Cash-Goldwasser S, Marx GE, Schrader CA, Kimball A, Padgett A, et al. Severe monkeypox in hospitalized patients – United States, August 10–October 10, 2022. *MMWR Morb Mortal Wkly Rep.* 2022;71:1412–7, <http://dx.doi.org/10.15585/mmwr.mm7144e1>.
5. Ramírez-Olivencia G, Velasco Arribas M, Vera García MM, Casabona J, Martínez MJ, Membrillo de Novales FJ, CEME-22 Study Group. Clinical and epidemiological characteristics of the 2022 Mpx outbreak in Spain (CEME-22 Study). *Open Forum Infect Dis.* 2024;11, <http://dx.doi.org/10.1093/ofid/ofae105>, ofae105.
6. Eser-Karlidag G, Chacon-Cruz E, Cag Y, Martinez-Orozco JA, Gudino-Solorio H, Cruz-Flores RA, et al. Features of Mpx infection: The analysis of the data submitted to the ID-IRI network. *New Microbes New Infect.* 2023;53, <http://dx.doi.org/10.1016/j.nmni.2023.101154>, 101154.
7. Damaso CR. Phasing out monkeypox: mpox is the new name for an old disease. *Lancet Reg Health Am.* 2023;17, <http://dx.doi.org/10.1016/j.lana.2022.100424>, 100424.
8. WHO recommends new name for monkeypox disease. 2022. Disponible en: <https://www.who.int/news/item/28-11-2022-who-recommends-new-name-for-monkeypox-disease>
9. WHO Director-General declares mpox outbreak a public health emergency of international concern. 2024. Disponible en: <https://www.who.int/news/item/14-08-2024-who-director-general-declares-mpox-outbreak-a-public-health-emergency-of-international-concern>
10. Sah R, Apostolopoulos V, Mehta R, Rohilla R, Sah S, Mohanty A, et al. Mpx strikes once more in 2024: Declared again as a public health emergency of international concern. *Travel Med Infect Dis.* 2024;61, <http://dx.doi.org/10.1016/j.tmaid.2024.102753>, 102753.
11. The New York Times. 2024. Disponible en: <https://www.nytimes.com/2023/05/22/sports/soccer/vinicius-junior-racism-tebas.html>
12. Logie CH. Lessons learned from HIV can inform our approach to COVID-19 stigma. *J Int AIDS Soc.* 2020;23, <http://dx.doi.org/10.1002/jia2.25504>, e25504.

Francisco Javier Membrillo de Novales ^{a,*}, Jaime García Iglesias ^b,
Miriam J. Álvarez-Martínez ^c, Luis E. Cuellar ^d,
María Eugenia Gutiérrez-Pimentel ^e, Alexis M. Holguín ^f,
Virgilio Lezcano ^g, Susana Lloveras ^h, Mariella Raijmakers ⁱ, Iván
Arturo Rodríguez Sabogal ^j, Adriana Sucari ^k, Alfonso J.
Rodríguez-Morales ^l y en nombre de la Alianza Latinoamericana
de Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica (ALEIMC)

^a Unidad NRBQ-Infecciosas, Hospital Central de la Defensa «Gómez Ulla», Madrid, España. Sociedad Española de Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica, Madrid, España

^b Centre for Biomedicine, Self and Society, Universidad de Edimburgo, Edimburgo, Reino Unido

^c Servicio de Microbiología, Hospital Clínic. ISGlobal, Universidad de Barcelona. Sociedad Española de Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica, Barcelona, España

^d Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas. Asociación Panamericana de Infectología, Lima, Perú

^e Hospital José Domingo de Obaldía, Asociación Centroamericana y del Caribe de Infectología (ACENCAI), Panamá

^f Sociedad Peruana de Enfermedades Infecciosas y Tropicales, Lima, Perú

^g Instituto de Medicina Tropical, Sociedad Paraguaya de Infectología, Asunción, Paraguay

^h Hospital F.J. Muñiz, Sociedad Argentina de Infectología, Buenos Aires, Argentina

ⁱ Hospital Barros Luco Trudeau, Sociedad Chilena de Infectología, Santiago, Chile

^j Hospital San Vicente Fundacion, Rionegro, Antioquia, Colombia. Asociación Colombiana de Infectología, Colombia

^k Laboratorio de Ensayos Microbiológicos, Stamboulian Servicios de Salud, Asociación Argentina de Microbiología, Buenos Aires, Argentina

^l Faculty of Health Sciences, Universidad Científica del Sur, Lima, Perú.

Sociedad Latinoamericana de Medicina del Viajero

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: [\(F.J. Membrillo de Novales\).](mailto:javimembrillo@gmail.com)